



20.03.2023

Asia/14

§ 190

Valtuutettu Björn Månssonin toivomusponsi simultaanitulkkauksen kokeilusta valtuuston kyselytunnilla

HEL 2022-006857 T 00 00 03

Päätös

Kaupunginhallitus päätti panna asian pöydälle.

Käsittely

Kaupunginhallitus päätti yksimielisesti panna asian pöydälle Silja Borgarsdóttir Sandelinin ehdotuksesta.

Esittelijä

kansliapäällikkö
Sami Sarvilinna

Lisätiedot

Lauri Menna, johtava asiantuntija, puhelin: 310 36012
lauri.menna(a)hel.fi
Jyrki Hirvensalo, päätoimittaja, puhelin: 310 25278
jyrki.hirvensalo(a)hel.fi

Liitteet

1 Toivomusponsi (Björn Månsson, 18.5.2022)

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano

Päätösehdotus

Kaupunginhallitus merkitsee tiedoksi selvityksen kaupunginvaltuuston 18.5.2022 hyväksymän toivomusponnen johdosta tehdyistä toimenpiteistä ja toimittaa selvityksen ponnen ehdottajalle sekä tiedoksi muille valtuutetuille.

Esittelijän perustelut

Käsitellessään aloitetta simultaanitulkkauksesta kaupunginvaltuuston kokouksissa 18.5.2022 kaupunginvaltuusto hyväksyi valtuutettu Björn Månssonin ehdottaman toivomusponnen, jossa edellytettiin selvittävän mahdollisuutta aloittaa Helsinki-kanavalla kokeilu simultaanitulkkauksen järjestämisestä ruotsiin, Englantiin ja viittomakieleen esimerkiksi kaupunginvaltuuston kyselytunnin yhteydessä.



Kaupunginvaltuuston kyselytuntien tulkkausta viittomakielelle kokeiltiin vuosien 2020 ja 2022 aikana kahdella kyselytunnilla. Kokeilua jatketaan vuoden 2023 kaikille kyselytunneille. Viittomakielinen tulkkaus on seurattavissa Helsinki-kanavalla.

Simultaanitulkkausta ruotsiin ja englantiin on tarkoitus kokeilla yksittäisellä kyselytunnilla vuoden 2023 syyskauden aikana. Tulkkaus toteutetaan Helsinki-kanavalla siten, että kunkin kielen tulkkauksen tavoittavuutta voidaan seurata. Kyselytunnin osalta alkuperäisen lähetyksen lisäksi on saatavilla tulkkaus ruotsiksi ja englanniksi.

Simultaanitulkkaus tulee huomioida kyselytunnilla pidetyissä puheenvuoroissa sujuvan tulkkauksen varmistamiseksi. Puheenvuorojen osalta valtuutettuja ohjeistetaan kiinnittämään huomiota puheenvuoron sisällölliseen selkeyteen ja selkeään ulosantiin sekä taukojen jättämiseen puheenvuorojen väliin erityisesti kieltä vaihdettaessa.

Helsinki-kanavan lähetyksen viiveen vuoksi tulkkaus ei ole täysin reaaliaikaista. Tulkkausta ei voi tästä johtuen hyödyntää valtuuston kokouksessa, jossa asian käsittely tapahtuu normaalin käytännön mukaisesti suomeksi tai ruotsiksi.

Hallintosäännön 30 luvun 14 §:n mukaan kaupunginhallituksen on toimitettava pöytäkirjan ehdottajalle kirjallinen selvitys toivomusponnen johdosta tehdyistä toimenpiteistä viimeistään vuoden kuluttua pöytäkirjan hyväksymisestä. Selvitys on toimitettava erikseen myös muille valtuutetuille.

Esittelijä

kansliapäällikkö
Sami Sarvilinna

Lisätiedot

Lauri Menna, johtava asiantuntija, puhelin: 310 36012
lauri.menna(a)hel.fi
Jyrki Hirvensalo, päätoimittaja, puhelin: 310 25278
jyrki.hirvensalo(a)hel.fi

Liitteet

1 Toivomusponsi (Björn Månsson, 18.5.2022)

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano

Otteet

Ote
Toivomusponnen ehdottaja

Otteen liitteet
Esitysteksti